

Año Escolar

| 2015-16

# MANUAL DEL PROGRAMA DE LENGUAJE DUAL

---

**DISTRITO ESCOLAR DE FILADELFIA**

---

**OFICINA DE PLAN DE ESTUDIOS Y PROGRAMAS MULTILINGÜES**

440 North Broad Street, 2do Piso, Portal C, Suite 251

Filadelfia, PA 19130-4015

**Teléfono:** 215 – 400 – 4240

**FAX:** 215 – 400 – 4282

---

**Tabla de Contenidos**

I. Visión & Principios ... 4

II. Objetivos... 5

III. Descripción general del programa ... 5

    A. Educación en lenguaje dual... 5

    B. Programas 50/50 ... 6

    C. Programas 90/10 ... 7

IV. Integración y compromiso de padres/encargados ... 8

    A. Integración y comunicación ... 8

    B. Compromiso ... 8

V. Matrícula & Colocación ... 9

    A. Proceso inicial... 9

    B. Lista de espera... 10

    C. Proceso para transferencia dentro y fuera del programa... 10

VI. Implementación del programa... 11

    A. Componentes requeridos y recomendados ... 11

    B. Plan de estudios... 12

    C. Idioma y asignación de contenido por grado y programa... 12

        1. Programas 50/50... 12

        1. Programas 90/10 ... 14

VII. Evaluación ... 15

    A. Revisión de las evaluaciones en el programa de lenguaje dual... 15

    B. Pautas de evaluación... 16

    C. Portafolios de escritura bilingüe... 16

    D. Calendario para kindergartenes autónomos en programas 50/50 .... 17

    E. Calendario para primer y segundo grados autónomos en programas 50/50 ... 18

    F. Calendario para Kindergarten en programas 90/10... 19

    G. Calendario para primer grado en programas 90/10... 20

VIII. Apoyo de la OMCP... 21

Dual Language Program Handbook 2015-2016

IX. Apéndices.. .....23

A. Formulario de interés en el programa de lenguaje dual.....23

B. Preguntas de los padres sobre los programas de lenguaje dual.....24

C. Formulario de aceptación en el programa de lenguaje dual.....27

D. Formulario de respuesta de aceptación al programa de lenguaje dual..28

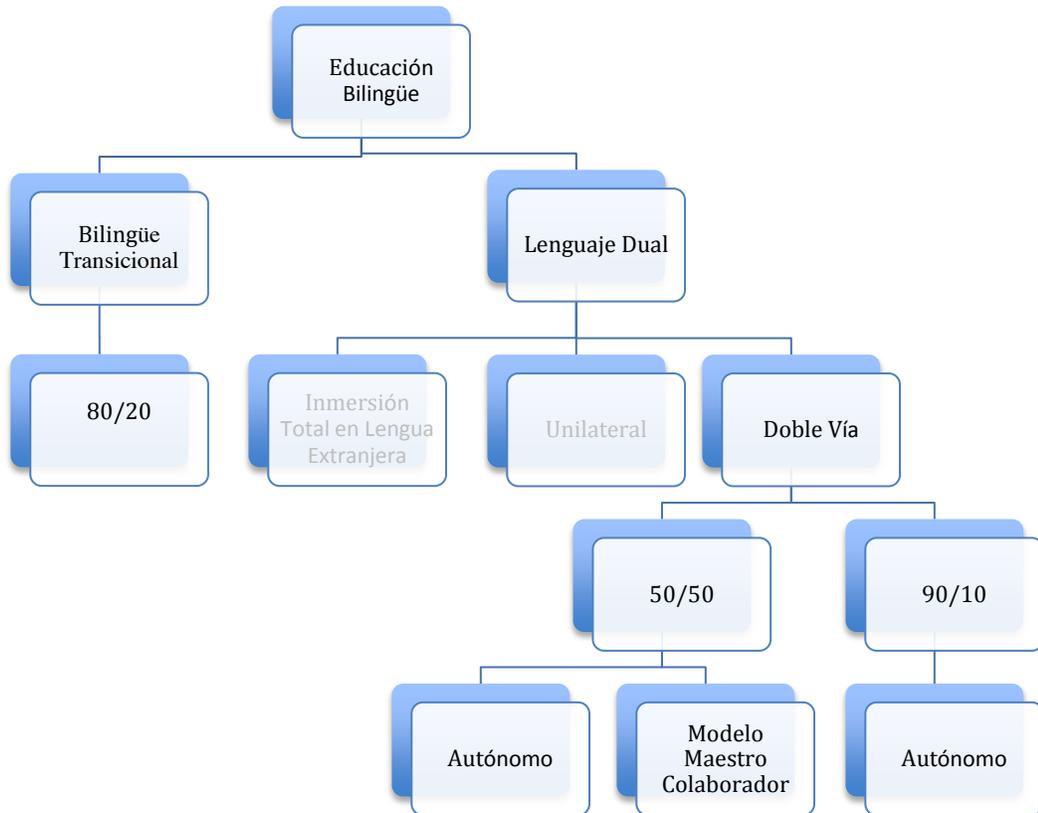
E. Formulario de compromiso de los padres.....29

F. Formulario de revisión de implementación del programa.....30

### I. Visión & Principios

Los programas de lenguaje dual, que constituyen un tipo de programa bilingüe, proporcionan a los alumnos enseñanza en su idioma nativo además de un segundo idioma. El contenido de la enseñanza se imparte en ambos idiomas. Comenzando el año escolar 2014-2015, el Distrito Escolar de Filadelfia comenzó un desplazamiento desde el bilingüe transicional, otro tipo de programa bilingüe, hacia el de lenguaje dual. El SDP (Distrito Escolar de Filadelfia, por sus siglas en inglés) actualmente imparte enseñanza en lenguaje dual en inglés y español. El modelo es de Inmersión de Doble Vía, con estudiantes de cada uno de estos entornos lingüísticos aprendiendo en conjunto y reforzando su avance mutuamente, al contrario del de inmersión unilateral, en donde todos los estudiantes provienen de un mismo entorno lingüístico.

Una selección de tipos de programas bilingües, con aquellos implementados por el SDP se ve en negro:



La investigación ha demostrado que los programas en lenguaje dual son la forma de educación más eficaz para los English Language Learners<sup>1</sup> (Estudiantes de Inglés como segundo idioma). Además, un estudio reciente también ha demostrado que los programas en lenguaje dual son la forma de educación más efectiva para los latinos que no son ELL<sup>2</sup>.

En nuestro afán por entregar la mejor educación posible para todos nuestros estudiantes, impartir enseñanza en dos idiomas es claramente una ventaja, especialmente si se consideran las oportunidades personales y económicas que brinda el bilingüismo en un siglo XXI cada vez más globalizado.

### II. Objetivos

Los objetivos del programa de lenguaje dual son que los estudiantes:

- Aprendan a hablar y escribir en dos idiomas; es decir, que desarrollen habilidades de lectura, escritura, auditivas y orales tanto en inglés como en español.
- Sean biculturales, siendo capaces de interactuar de forma competente con los grupos que encuentren en el programa.
- Cumplan y excedan las expectativas de contenido del grado, como se definen en los estándares básicos de Pensilvania.

### III. Descripción General del Programa

#### A. Educación en Lenguaje Dual (TWI)

Los programas de inmersión de doble vía (de ahora en adelante no referiremos a ellos como de lenguaje dual) se caracterizan por incorporar en una clase a estudiantes cuyo idioma nativo no es el inglés y estudiantes cuya primera lengua es inglés. El objetivo de estos programas es fomentar el “bilingüismo, bialfabetización y biculturalismo” entre *todos* los estudiantes. Como en otros programas de educación bilingüe, una de las metas de la educación en lenguaje dual es que los estudiantes de inglés como segundo idioma adquieran el idioma. Pero al mismo tiempo, este

---

<sup>1</sup> Collier, V.P. & Thomas, W.P. (2004). The astounding effectiveness of dual language education for all. *NABE Journal of Practice*, 2(1), 1-20.

<sup>2</sup> Lindholm-Leary, K. & Hernandez, A. (2011). Achievement and Language Proficiency of Latino Students in Dual Language Programmes: Native English Speakers, Fluent English/Previous ELLs, and Current ELLs. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 32(6), 531-545.

modelo fomenta la conservación y desarrollo de su primer idioma y la adquisición de un segundo idioma entre los estudiantes cuya primera lengua es inglés.

Las tres características centrales de los programas de lenguaje dual en el SDP son las siguientes:

1. Las clases deben incluir un número equitativo de estudiantes de ambos grupos lingüísticos,
2. Los estudiantes deben estar juntos en toda la enseñanza académica (contenido y lenguaje) o la mayor parte de ella, y,
3. La enseñanza académica debe ser impartida a todos los estudiantes en ambos idiomas. Dependiendo de los diferentes modelos, la introducción de la enseñanza formal de lectura y escritura puede ser en ambos idiomas para los dos grupos o a través del idioma minoritario para todos los estudiantes. En general, al alcanzar el 3er grado, todos los estudiantes, independientemente del modelo, están aprendiendo a leer y escribir en ambos idiomas.

Las lecciones no se repiten en un idioma y luego en el otro, sino que las habilidades y conocimiento que se enseñan en una lengua se refuerzan en la otra a través de la enseñanza temática y atención al desarrollo translingüístico.

**B. Modelos de Programas de Lenguaje Dual del SDP**

El Distrito Escolar de Filadelfia ofrece actualmente dos modelos diferentes:

1. *El modelo 50/50 o “modelo equitativo,”* proporciona la misma cantidad de enseñanza en los dos idiomas desde el comienzo del programa.

Grado	Español	Inglés
Kindergarten a Octavo Grado	50%	50%

Este modelo se está ofreciendo en cuatro escuelas: **Escuela Primaria Taylor, Escuela Primaria McClure, Escuela Primaria Elkin, y Escuela Primaria Muñoz-Marín** (Red de Vecindario 4). En este momento, el programa se extiende desde Kindergarten a segundo grado y cada año se agrega un grado.

## Dual Language Program Handbook 2015-2016

2. *El modelo 90/10 o de "lengua minoritaria dominante,"* imparte la mayor parte de la enseñanza durante los primeros años en la lengua minoritaria (español), incrementando de forma gradual la cantidad de instrucción en la lengua de la mayoría (inglés) hasta que los estudiantes alcanzan niveles similares en los dos idiomas, generalmente para el grado 4 o 5.

Grado	Español	Inglés
Kindergarten	90%	10%
Primer Grado	80%	20%
Segundo Grado	70%	30%
Tercer Grado	60%	40%
Cuarto Grado	50%	50%
Quinto Grado	50%	50%
Sexto Grado	50%	50%
Séptimo Grado	50%	50%
Octavo Grado	50%	50%

Este modelo está actualmente siendo ofrecido en la Escuela Primaria **Southwark** (Red de Vecindario 1). En este momento, el programa se extiende desde kindergarten a primer grado, agregando un nuevo grado cada año.

#### **IV. Integración y Compromiso de Padres/Encargados**

##### **A. Integración y Comunicación**

La participación de la familia es fundamental en el éxito del programa de lenguaje dual. Las escuelas proporcionarán oportunidades para que los padres participen, y fomentarán conexiones positivas entre el hogar y la escuela al garantizar que todas las comunicaciones que se envíen a casa, vía oral o escrita, sean en ambos idiomas de enseñanza. Las escuelas se pueden comunicar con los padres y encargados de diferentes formas:

- Folletos, panfletos
- Hojas informativas de la escuela en ambos idiomas
- Reuniones informativas
- Orientación de lenguaje dual
- Open House (puertas abiertas al público) sobre lenguaje dual
- Oportunidades de voluntariado en el aula, etc.

Las escuelas también pueden auspiciar reuniones o talleres periódicos para educar a las familias sobre temas relacionados con el lenguaje dual, tales como:

- Diseño del programa
- Adquisición de la lengua
- Cómo ayudar con las tareas
- Desarrollo de la alfabetización y prácticas de evaluación
- Clases de ESL (Inglés como Segundo Idioma, por sus siglas en inglés) para los padres de los estudiantes de inglés como segundo idioma, y clases de español para los padres de los hablantes nativos de inglés.

##### **B. Compromiso**

Todos los padres interesados en el programa de lenguaje dual deben hacer lo siguiente:

- Completar el formulario de interés en el lenguaje dual (Ver apéndice A)
- Asistir a una reunión de padres de carácter informativa y obligatoria (en primavera)
- Leer y firmar la carta del compromiso paterno (Ver apéndice E)

Para mayor información, por favor remítase a la sección de preguntas frecuentes para padres (apéndice B).

Calendario de inscripción en el lenguaje dual

PLAZOS	MEDIDAS A TOMAR
<b>Enero-Mayo</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Inscribirse en la escuela de interés</li> <li>• Completar el <b>formulario de interés en el lenguaje dual</b> que le otorgará un número de sorteo</li> <li>• Asistir a una <b>reunión informativa sobre lenguaje dual para padres/encargados de carácter obligatorio</b></li> </ul>
<b>Junio</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La escuela /OMCP realiza un <b>sorteo</b></li> <li>• La escuela distribuye <b>cartas de aceptación</b></li> <li>• Los padres/encargados devuelven las <b>respuestas a la carta de aceptación</b></li> </ul>
<b>Agosto-Septiembre</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Asistir a una <b>reunión informativa sobre lenguaje dual para padres/encargados de carácter obligatorio</b> (si no ha asistido en primavera)</li> <li>• Firmar y entregar la <b>carta del compromiso paterno</b></li> </ul>

**V. Inscripción y Colocación**

**A. Inscripción Inicial**

El aula de lenguaje dual de cada nivel de grado dispondrá de un máximo de 30 asientos. Con el fin de garantizar el éxito del programa, debemos tener un cálculo de alumnos. Los alumnos identificados como estudiantes de inglés como segundo idioma (ELL, por sus siglas en inglés) serán colocados primero en el programa. Los ELL serán distribuidos uniformemente si una escuela tiene más de un aula de lenguaje dual por grado. La distribución de hablantes de un idioma se hará de la siguiente manera:

- 50-60% de alumnos ELL con dominio de español (15-18 alumnos)
- 40-50% de alumnos que no son ELL, incluyendo a estudiantes con dominio de inglés e hispano hablantes que no califican para servicios de ESL (12-15 alumnos)

A los estudiantes con dominio de español se les permitirá ingresar al programa de lenguaje dual en cualquier grado. Los estudiantes con dominio de inglés no pueden ingresar después del primer grado. Los hermanos menores de los estudiantes ya seleccionados para el programa tendrán derecho a participar automáticamente.

## **B. Lista de Espera**

Los estudiantes se deben matricular en su escuela de vecindario. Todas las solicitudes que califiquen recibidas antes del fin del año escolar serán colocadas en un sorteo para cupos disponibles en el programa del año siguiente. La primera preferencia se otorgará a los hermanos de los niños actualmente inscritos en el programa de lenguaje dual de español. Si el número de solicitudes excede los asientos disponibles, los estudiantes serán puestos en una lista de espera y llamados en orden de acuerdo a su número de sorteo.

## **C. Proceso de Transferencia**

Si la familia de un estudiante inscrito en el programa de lenguaje dual se muda a un área fuera de la zona de captación de su escuela, el estudiante tendrá la opción de permanecer en la escuela con programa de lenguaje dual.

Los estudiantes que se transfieran desde otro programa de lenguaje dual serán admitidos en base a calificación y cupo al ser identificado como un estudiante con limitado dominio de inglés (LEP, por sus siglas en inglés). A los alumnos ELL que sean transferidos desde otro programa de lenguaje dual se les dará prioridad de ser colocados en la clase de lenguaje dual de la nueva escuela. Los estudiantes anglo-parlantes que se transfieran desde otra escuela serán admitidos en base a disponibilidad de cupo o puestos en la lista de espera.

## VI. Implementación del Programa

### A. Componentes contemplados y recomendados

Componente	Contemplado	Recomendado
<b>Inscripción</b>	Las clases deben incluir un número equitativo de estudiantes de ambos grupos lingüísticos.	Al menos el 50% de los estudiantes en la clase deben ser hablantes nativos de español con el fin de proporcionar modelos sólidos en la lengua meta.
<b>Integración de los padres</b>	Las escuelas, con apoyo de la OMCP, organizarán una reunión informativa anual sobre el lenguaje dual abierta a la comunidad en la primavera.	Las escuelas o maestros deben organizar una mayor difusión, en persona, por escrito o a través de medios para mantener la continua comunicación entre el hogar y la escuela.
<b>Distribución de idioma</b>	Se deben seguir los porcentajes explicados en este manual para garantizar una enseñanza adecuada tanto en español como en inglés.	El horario diario de enseñanza en cada idioma es flexible y puede ser dispuesto según sea necesario para acomodar el desayuno, almuerzo, horas para el baño y de preparación, siempre y cuando los porcentajes correctos se mantengan.
<b>Plan de estudios</b>	Los estándares básicos de Pensilvania en la guía educativa curricular del Distrito Escolar de Filadelfia.	Las escuelas y maestros escojen entre textos que tengan disponibles para cumplir los estándares. Se recomienda <i>Being a Writer</i> (Ser un escritor) como programa de escritura.
<b>Evaluación</b>	Deben existir evaluaciones de lectura y escritura en ambos idiomas, como se explica en este manual.	Los exámenes específicos de asignaturas en la escuela se pueden implementar según sea necesario para observar el progreso del alumno, cuando sea apropiado para los estudiantes de idiomas y nivelado con tiempo de enseñanza.
<b>Capacitación profesional</b>	Se requiere que los maestros bilingües asistan a capacitación profesional bilingüe durante el horario escolar.	Se anima a los maestros bilingües y de ESOL (Inglés para hablantes de otras lenguas, por sus siglas en inglés) en escuelas con lenguaje dual a asistir, al menos, a 3 sesiones voluntarias y remuneradas de capacitación profesional durante cada año escolar.

## **B. Plan de Estudios**

Los maestros de lenguaje dual usarán los estándares básicos de Pensilvania para orientar su enseñanza como se describe en la guía curricular del DEF. Con excepción de la fonética, estos estándares se pueden enseñar y alcanzar en español, inglés o en ambos. Los estándares de fonética inglesa están explicados en la guía curricular. Los estándares fonéticos del español se pueden encontrar en textos de español que varían según la escuela (ej.: Trofeos, VillaCuentos, Imagínalo, Esperanza, Yabisí). Para facilitar la continuidad en el aprendizaje del idioma y de contenido durante la enseñanza de la alfabetización, se anima a los maestros a crear y utilizar unidades temáticas. Mientras un texto dado puede estar disponible en ambos idiomas, se incentiva a que los maestros usen un idioma para el texto. En ocasiones, la clase puede utilizar el mismo texto en dos idiomas con énfasis en habilidades separadas o para examinar elementos metalingüísticos. Las lecciones no deben ser duplicadas en los dos idiomas.

## **C. Distribución de idioma y contenido por grado y programa**

### **1. Modelo 50/50**

En aulas con el modelo 50/50 se enseña una parte del bloque de alfabetización en cada idioma. El taller del escritor, idealmente implementado usando el programa “Being a Writer”, se enseña usando español para una unidad e inglés para la siguiente. También se enseña matemáticas en ambos idiomas, alternando por unidad. Las ciencias y estudios sociales son integrados en alfabetización cada vez que sea posible. Las clases especiales (por ejemplo, arte, música y tecnología) se enseñan en inglés. Los componentes deben ser agrupados por lengua de enseñanza para el día, aunque el orden de los idiomas, así como de los componentes dentro del idioma, es flexible. La escritura compartida y guiada puede ser inculcada a través del día, además de la enseñanza de la escritura durante el taller del escritor.

## Dual Language Program Handbook 2015-2016

Horario diario para kindergarten	
Alfabetización en español <ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprensión fonológica y fonética: 20 min</li> <li>• Lectura compartida o en voz alta: 20 min</li> <li>• Lectura guiada: 25 min</li> </ul>	65 min
Alfabetización en inglés <ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprensión fonológica y fonética: 10-20 min</li> <li>• Lectura compartida o en voz alta: 15-20 min</li> <li>• Lectura guiada: 20 min</li> </ul>	50 min
Taller del escritor (Alterna español e inglés por unidad) <ul style="list-style-type: none"> <li>• Texto guía para lectura compartida o en voz alta</li> <li>• Práctica colaborativa</li> <li>• Práctica independiente</li> </ul>	40 min
Matemáticas (Alterna español e inglés por unidad)	90 min
Especial (inglés)	45 min

En primer y segundo grado, los minutos de alfabetización aumentan:

Horario diario para primer y segundo grado	
Alfabetización en español <ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprensión fonológica y fonética: 20 min</li> <li>• Lectura compartida o en voz alta: 20-30min</li> <li>• Lectura guiada: 20-30 min</li> </ul>	70 min
Alfabetización en inglés <ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprensión fonológica y fonética: 10-20 min</li> <li>• Lectura compartida o en voz alta: 15-20 min</li> <li>• Lectura guiada: 20 min</li> </ul>	55 min
Taller del escritor (Alterna español e inglés por unidad) <ul style="list-style-type: none"> <li>• Texto guía para lectura compartida o en voz alta</li> <li>• Práctica colaborativa</li> <li>• Práctica independiente</li> </ul>	40 min
Matemáticas (Alterna español e inglés por unidad)	90 min
Especial (inglés)	45 min

## Dual Language Program Handbook 2015-2016

### 2. Modelo 90/10

Horario diario para kindergarten Distribución de idioma 90/10	
Alfabetización en español	120 minutos
Matemáticas (español)	90 minutos
Ciencias o estudios sociales (español)	30 minutos
Especial (inglés)	45 minutos

El primer grado es parecido a kindergarten, aunque la distribución de idioma tiene un leve ajuste.

Horario diario de primer grado Distribución de idioma 80/20	
Alfabetización en español	120 minutos
Matemáticas (español)	90 minutos
Ciencias o estudios sociales (español)	45 minutos
Especial (inglés)	45 minutos

El maestro bilingüe de primer grado también incorporará 75 minutos por semana al desarrollo del idioma inglés. Esto se puede dividir en 3 sesiones por semana de 25 minutos cada una, y se puede llevar a cabo durante la alfabetización, matemáticas, ciencias y/o estudios sociales.

**VII. Evaluación del Lenguaje Dual**

**A. Revisión de evaluaciones en el programa de lenguaje dual**

La evaluación en el programa de lenguaje dual está diseñada para seguir el progreso del estudiante y planificar la enseñanza en ambos idiomas. Los estudiantes deben ser evaluados periódicamente en ambos idiomas, incluso si son considerablemente más fuertes en uno que en otro. Esto le permite a los maestros planificar lecciones apropiadas e informar a los padres sobre el avance de los estudiantes. Por otra parte, la evaluación periódica en ambos idiomas le permite a los socios externos medir el éxito de todo el programa.

Para estos fines, algunas evaluaciones de lectura se realizan en español y otras en inglés. Se recogen muestras escritas en ambos idiomas. Más abajo se ve un resumen de evaluaciones realizadas durante el año, organizadas por período de calificación. En las siguientes páginas se pueden encontrar detalles sobre pautas de evaluaciones, portafolios de escritura bilingüe y evaluaciones por idioma.

<b>Período de calificación</b>	<b>Evaluación</b>
1er período de calificación	AIMSweb
	DRA y EDL
	Muestra de portafolio de escritura bilingüe (1er grado y superior)
2do período de calificación	AIMSweb
	EDL
	Muestra de portafolio de escritura bilingüe & ACCESS para ELLs
3er período de calificación	DRA (50/50) o EDL (90/10)
	Muestra de portafolio de escritura bilingüe
4to período de calificación	AIMSweb
	DRA y EDL

## **B. Pautas de Evaluación**

Se puede entregar una explicación de la evaluación en la primera lengua del estudiante. Las instrucciones reales, sin embargo, deben ser en el idioma de la evaluación. Se pueden anotar todas las respuestas correctas pero para las mediciones de AIMSweb (incluyendo TEL, MIDE, y R-CBM) y el porcentaje de precisión DRA/EDL, sólo se contabilizarán las respuestas en el idioma de la evaluación para el puntaje final. Para la comprensión de DRA y EDL, las respuestas en cualquiera de los dos idiomas cuentan para el puntaje del alumno.

Para las calificaciones en las clases de contenido los estudiantes deben ser evaluados de acuerdo al conocimiento demostrado del contenido, no en su habilidad lingüística.

## **C. Portafolios de Escritura Bilingüe**

De acuerdo con el objetivo de la bialfabetización, los estudiantes deben recibir instrucciones escritas en ambos idiomas. Para facilitar la reflexión de estudiantes y maestros, se recopilarán muestras escritas 2-3 veces por año (dos veces en kindergarten, 3 veces en los grados 1 & 2) en un portafolio de escritura bilingüe conservado por el maestro bilingüe, además de cualquier otro portafolio de escritura mantenido por el estudiante. Cada año se recopilarán muestras de cada uno de los siguientes géneros: narrativo, informativo, de opinión/argumentativo (este último género solamente se aplica a primer grado y superior). Las muestras de otoño e invierno pueden ser aquellas escritas por los estudiantes en el taller del escritor. Las muestras programadas de otoño e invierno son optativas. Las muestras de primavera deben ser programadas siguiendo la indicación y procedimiento inspirados por *Biliteracy from the Start*<sup>3</sup> (*Bialfabetización desde el Comienzo*) y perfeccionadas por maestros bilingües y la Oficina de Planes y Programas de Estudios Multilingües. Los maestros bilingües tendrán tiempo de corregir estas muestras conjuntamente usando una rúbrica longitudinal durante sesiones del Instituto Bilingüe. Aquellos maestros que no puedan asistir al Instituto Bilingüe son responsables de corregir por su cuenta.

---

<sup>3</sup> Escamilla, K. , et al. (2014). *Biliteracy from the start: Literacy squared in action*. Philadelphia: Caslon.

**D. Calendario 2015-2016 para kindergarten con programas 50/50**

Evaluación	Fechas de Administración	Idioma	Persona Encargada	
AIMSweb MIDE (Evaluación en español incluyendo LNF <sup>4</sup> , SSF, LSF, y SRF.)  AIMSweb TEL (Evaluación en inglés incluyendo LNF, LSF, PSF, y NWF)	8 sept. – 30 oct., 2015	Español: LNF	Maestro bilingüe	
		Inglés: LNF	Maestro de ESOL	
	4 ene. – 3 feb., 2016	Español: LNF, SSF, LSF, SRF	Maestro bilingüe	
		Inglés: LNF, LSF, PSF, NWF	Maestro de ESOL	
	2 mayo – 27 mayo, 2016	Español: LNF, SSF, LSF, SRF	Maestro bilingüe	
		Inglés: LNF, LSF, PSF, NWF	Maestro de ESOL	
DRA2, EDL  Para todos los estudiantes de lenguaje dual, no limitado a aquellos en riesgo escolar.	1er período calificaciones 8 sept.– Nov 18	Español	Maestro bilingüe	
	2do período calificaciones 19 nov. – 8 feb. <sup>5</sup>	Inglés	Maestro de ESOL	
		Español	Maestro bilingüe	
	3er período calificaciones 9 feb. – 18 abril <sup>6</sup>	Inglés	Maestro de ESOL	
	4to período calificaciones 19 abril– 13 junio	Español	Maestro bilingüe	
		Inglés	Maestro de ESOL	
	Muestras de portafolio de escritura	1 febrero – 4 marzo	Español & inglés (del taller del escritor)	Maestro bilingüe
		1 abril– 6 mayo	Español & inglés (programadas)	Maestro bilingüe
ACCESS para ELLs	25 enero – 4 marzo, 2016	Inglés	Maestro de ESOL y/o maestro bilingüe	

<sup>4</sup> Sólo las letras nombradas en español son correctas para MIDE en español.

<sup>5</sup> Muy recomendable

<sup>6</sup> Muy recomendable

**E. Calendario 2015-2016 para 1er y 2do grados con programas 50/50**

Evaluación	Fechas de Administración	Idioma	Persona Encargada
AIMSweb <ul style="list-style-type: none"> <li>• R-CBM</li> <li>• NWF (1er grado)</li> </ul>	8 sept. – 30 oct., 2015	Inglés	Maestro de ESOL
	4 ene. – 3 feb., 2016	Inglés	Maestro de ESOL
	2 mayo – 27 mayo, 2016	Inglés	Maestro de ESOL
DRA2, EDL Para todos los estudiantes de lenguaje dual, no limitado a aquellos en riesgo escolar.	1er período calificaciones	Español	Maestro bilingüe
	8 sept.– Nov 18	Inglés	Maestro de ESOL
	2do período calificaciones	Español	Maestro bilingüe
	19 nov. – 8 feb. <sup>7</sup>		
	3er período calificaciones	Inglés	Maestro de ESOL
	9 feb. – 18 abril <sup>8</sup>		
4to período calificaciones	Español	Maestro bilingüe	
19 abril– 13 junio	Inglés	Maestro de ESOL	
Muestras de portafolio de escritura	2 nov.– 4 dic.	Español & inglés (del taller del escritor)	Maestro bilingüe
	1 feb.– 4 marzo	Español & inglés (del taller del escritor)	Maestro bilingüe
	1 abril– 6 mayo	Español & inglés (programadas)	Maestro bilingüe
ACCESS para ELLs	25 enero– 4 marzo, 2016	Inglés	Maestro de ESOL y/o maestro bilingüe

<sup>7</sup> Altamente recomendable<sup>8</sup> Altamente recomendable

**F. Calendario 2015-2016 para kindergarten en programas 90/10**

<b>Evaluación</b>	<b>Fechas de Administración</b>	<b>Idioma</b>	<b>Persona Encargada</b>
AIMSweb MIDE (Evaluación en español incluyendo LNF <sup>9</sup> , SSF, LSF, y SRF.)	8 sept. – 30 oct., 2015	Español: LNF	Maestro bilingüe
		Inglés: LNF	Maestro de ESOL o SBTL
	4 ene. – 3 feb., 2016	Español: LNF, SSF, LSF, SRF	Maestro bilingüe
	2 mayo – 27 mayo, 2016	Español: LNF, SSF, LSF, SRF	Maestro bilingüe
Inglés: LNF, LSF, PSF, NWF		Maestro de ESOL o SBTL	
DRA2, EDL  Para todos los estudiantes de lenguaje dual, no limitado a aquellos en riesgo escolar.	1er período calificaciones	Español	Maestro bilingüe
	8 sept.–18 nov.	Inglés	Maestro de ESOL o SBTL
	2do período calificaciones	Español	Maestro bilingüe
	19 nov. – 8 feb. <sup>10</sup>		
	3er período calificaciones	Español	Maestro bilingüe
	9 feb. –18 abril <sup>11</sup>		
4to período calificaciones	19 abril– 13 junio	Español	Maestro bilingüe
		Inglés	Maestro de ESOL o SBTL
Muestras de portafolio de escritura	1 febrero– 4 marzo	Español (del taller del escritor)	Maestro bilingüe
	1 abril–6 mayo	Español & inglés (programadas)	Maestro bilingüe
ACCESS para ELLs	25 enero– 4 marzo, 2016	Inglés	Maestro de ESOL y/o maestro bilingüe

<sup>9</sup> Sólo las letras nombradas en español son correctas para MIDE en español.

<sup>10</sup> Altamente recomendable

<sup>11</sup> Altamente recomendable

**G. Calendario 2015-2016 para primer grado con programas 90/10**

<b>Evaluación</b>	<b>Fechas de Administración</b>	<b>Idioma</b>	<b>Persona Encargada</b>
AIMSweb <ul style="list-style-type: none"> <li>• R-CBM en inglés</li> <li>• R-español</li> </ul>	8 sept. – 30 oct., 2015	Español	Maestro bilingüe
		Inglés	Maestro de ESOL o SBTL
	4 ene. – 3 feb., 2016	Español	Maestro bilingüe
	2 mayo – 27 mayo, 2016	Español	Maestro bilingüe
		Inglés	Maestro de ESOL o SBTL
DRA2, EDL Para todos los estudiantes de lenguaje dual, no limitado a aquellos en riesgo escolar.	1er período calificaciones 8 sept.–18 nov.	Español	Maestro bilingüe
		Inglés	Maestro de ESOL o SBTL
	2do período calificaciones 19 noviembre – 8 febrero <sup>12</sup>	Español	Maestro bilingüe
		Español	Maestro bilingüe
	3er período calificaciones 9 febrero –18 abril <sup>13</sup>	Español	Maestro bilingüe
		4to período calificaciones 19 abril– 13 junio	Español
Inglés	Maestro de ESOL		
Muestras de portafolio de escritura	2 noviembre– 4 diciembre	Español (del taller del escritor)	Maestro bilingüe
	1 febrero– 4 marzo	Español (del taller del escritor)	Maestro bilingüe
	1 abril–6 mayo	Español & inglés (programadas)	Maestro bilingüe
ACCESS para ELLs	25 enero– 4 marzo, 2016	Inglés	Maestro de ESOL y/o maestro bilingüe

<sup>12</sup> Altamente recomendable<sup>13</sup> Altamente recomendable

### VIII. Apoyo de la OMCP

La OMCP (Oficina de Plan de Estudios y Programas Multilingües, por sus siglas en inglés) ofrece apoyo a las escuelas que implementan programas de lenguaje dual de varias maneras. Se proporcionan textos básicos de alfabetización en español en cada aula de lenguaje dual. La OMCP también proporciona textos de matemáticas en español que corresponden al programa básico de matemáticas de la escuela. Además, la OMCP suministra un programa escrito (Being a Writer) en cada aula bilingüe para apoyar el taller del escritor. Cuando se cuente con los recursos, la OMCP se coordinará con equipos de liderazgo de las escuelas para seleccionar y proporcionar materiales suplementarios (ej., lectores nivelados, objetos manipulables, etc.) para mejorar los programas de lenguaje dual. ***Las escuelas están encargadas de proporcionar todos los otros textos y materiales básicos.***

La OMCP ofrece una variedad de oportunidades de capacitación profesional a maestros y administradores durante el año. En colaboración con la Universidad de Pensilvania, la OMCP ofrece capacitación fuera del horario escolar y los fines de semana a través del *Bilingual Institute (Instituto bilingüe)*. El *Bilingual Institute* se enfoca en estrategias de enseñanza para desarrollar la alfabetización y la conciencia meta-lingüística. A pesar de que esta capacitación es optativa es altamente recomendable para todos los maestros y administradores bilingües.

La OMCP también proporciona apoyo continuo a través de administradores de programas multilingües y de un especialista en el desarrollo del plan de estudios bilingües. Estos individuos trabajan cercanamente a directores, maestros y otros socios externos en una variedad de capacidades. Abajo se describe el apoyo otorgado por el personal de la OMCP.

#### *Administradores de programas multilingües:*

Los administradores de programas multilingües de la OMCP proporcionan apoyo en la enseñanza y logística a directores, maestros y personal de la escuela a través de visitas regulares en terreno.

Las visitas en terreno pueden incluir cualquiera de las siguientes actividades:

- Discusión/revisión de la implementación y fidelidad del programa con el director y el equipo de liderazgo de la escuela<sup>14</sup>
- Apoyo al director y a los maestros para establecer metas de corto y largo plazo
- Apoyo en el reclutamiento, inscripción y colocación de estudiantes
- Apoyo con el horario y logística

---

<sup>14</sup> Los administradores usarán el “formulario de revisión de implementación del programa” (ver apéndice F) para estructurar el diálogo respecto a la implementación y fidelidad del programa.

## Dual Language Program Handbook 2015-2016

- Revisión de datos del rendimiento estudiantil con el director, el equipo de liderazgo de la escuela y los maestros bilingües
- Sesiones de entrenamiento y retroinformación para maestros bilingües
- Apoyo a los maestros bilingües en la planificación de unidades y lecciones
- Al abordar inquietudes específicas de los estudiantes
- Apoyo del proceso RtII/MTSS
- Al responder preguntas e inquietudes
- Al facilitar talleres de capacitación profesional

### *Especialista en el desarrollo del plan de estudios bilingüe:*

El especialista en el desarrollo del plan de estudios bilingüe de la OMCP elabora y refina el plan de estudios usado en los programas de lenguaje dual. El apoyo incluye:

- Crear muestras de unidades y planes de estudio
- Revisar los datos de rendimiento estudiantil para controlar la eficacia del programa e informar decisiones de planes de estudio y programáticas.
- Sesiones de entrenamiento y retroinformación para maestros bilingües
- Proporcionar lecciones de demostración
- Planificación y enseñanza conjunta con maestros bilingües



THE SCHOOL DISTRICT OF  
**PHILADELPHIA**

Formulario de interés en el lenguaje dual

Date/Fecha \_\_\_\_\_

Name of Student/Nombre del estudiante \_\_\_\_\_

September Grade Level/Nivel de grado en septiembre \_\_\_\_\_

Primary Language of Student/Idioma principal del estudiante \_\_\_\_\_

- I want my child to participate in the Dual Language Program/ Yo deseo que mi hijo(a) participe en el programa de lenguaje dual
- I do not want my child to participate in the Dual Language Program/ Yo no deseo que mi hijo(a) participe en el programa de lenguaje dual

Parent Signature/Firma del padre \_\_\_\_\_

Lottery Number/Número de sorteo \_\_\_\_\_

### **Preguntas de los padres sobre programas de lenguaje dual**

Adaptado por Brown University del “The Two-Way Immersion Toolkit,” (Manual de inmersión de doble vía) del Centro de Lingüística Aplicada

#### **1. ¿Cuáles son las ventajas para mi hijo en un programa de lenguaje dual? ¿Las ventajas son las mismas para los estudiantes de la minoría y la mayoría lingüística?**

Existen tres ventajas principales para estudiantes de ambos entornos lingüísticos, todas relacionadas con las metas de la educación en lenguaje dual. La primera es que los estudiantes desarrollan una competencia oral, escrita y lectora de forma completa en dos idiomas. Esto les permite apreciar su primera lengua de una perspectiva comparativa, lo que a su vez los ayuda a analizar y refinar el uso del lenguaje.

Una segunda ventaja es que los estudiantes no sólo alcanzan niveles similares o superiores a aquellos de sus pares matriculados en otros programas con pruebas estandarizadas de lectura y matemáticas en inglés, sino que además son capaces de leer y escribir a nivel de grado en otro idioma. A su vez, esto tiene un efecto positivo en su rendimiento académico en general. La investigación demuestra que existe menor deserción escolar de estudiantes secundarios en programas de lenguaje dual que en otros programas. Los investigadores también han encontrado que la mayoría de los estudiantes de lenguaje dual tienen contemplado asistir a la universidad. En consecuencia, los programas de lenguaje dual no sólo mejoran el rendimiento académico sino que además aumentan las oportunidades laborales en el futuro.

La tercera ventaja es de actitud: los estudiantes en los programas de lenguaje dual desarrollan actitudes muy positivas hacia estudiantes de otros entornos lingüísticos y culturales, además de hacia ellos mismos como alumnos. Por ejemplo, los investigadores encontraron que los estudiantes de lenguaje dual presentaban una gran diversidad en las amistades que formaban y que la experiencia educativa de lenguaje dual producía estudiantes que se sentían cómodos al hablar el segundo idioma y al interactuar con miembros de otros grupos etno-culturales. En un sentido real, los estudiantes en programas de lenguaje dual desarrollan una mayor auto-confianza porque están mejor preparados para participar en una sociedad global que valora el multiculturalismo y bilingüismo. Un padre observó estos beneficios y expresó: “Mi hijo tiene la oportunidad de ser bilingüe, alfabetizado en dos idiomas y bicultural. Existen beneficios sociales y cognitivos del bilingüismo. Él gana una segunda lengua, un vocabulario más amplio y múltiples visiones del mundo”

En general, las ventajas son las mismas para los hablantes nativos de inglés así como para los alumnos de inglés como segundo idioma pero los beneficios pueden ser mayores para los últimos ya que se ha encontrado que la educación en lenguaje dual es el modelo más exitoso para ayudar a estos estudiantes a triunfar académicamente. Los beneficios específicos para ellos incluyen un mayor sentido de orgullo y auto-estima. En la escuela, se transforman en los modelos del conocimiento para los estudiantes que están aprendiendo su idioma. En el hogar, se logran comunicar con miembros familiares, incluyendo a los abuelos y otros miembros de la familia extendida.

#### **2. ¿Cómo se comparan los estudiantes en programas de lenguaje dual con otros estudiantes en otros tipos de programas educativos?**

Varios investigadores han examinado los logros de lectura y matemáticas de estudiantes en programas de lenguaje dual a niveles primarios y secundarios tardíos para determinar el impacto de largo alcance de los programas de lenguaje dual. Estos estudios demostraron que en general los estudiantes de inglés como segundo idioma y los hablantes nativos de inglés lograron avances significativos en ambos idiomas; ambos grupos obtuvieron una puntuación a nivel de grado o muy superior en ambos idiomas al llegar a la escuela media, y ambos grupos tuvieron un desempeño de nivel similar o superior a sus pares del mismo idioma en otros entornos educativos. En pruebas estandarizadas normativas en los logros de lectura y matemáticas en inglés, los hablantes nativos de inglés superaron a sus pares monolingües de aulas con solamente inglés. Los estudiantes de inglés como segundo idioma que lo aprendieron en un programa de lenguaje dual tuvieron un puntaje significativamente superior a sus pares que lo estudiaron en otro tipo de programas estatales y también rindieron al mismo nivel que los hablantes nativos de inglés en aulas con sólo inglés.

### **3. ¿Cuándo los estudiantes rinden a nivel de grado en pruebas de logro estandarizado en su primera y segunda lengua?**

Los hablantes nativos de inglés tienden a rendir a nivel de grado en su primera lengua una vez que han recibido una enseñanza de lectura formal en ese idioma y su logro se encuentra a nivel de grado en el segundo idioma normalmente para el tercer grado, si no antes. En el caso de los estudiantes de inglés como segundo idioma, los puntajes generalmente se encuentran en el promedio en su primer idioma para el segundo grado, pero como grupo no alcanzan el nivel de grado en inglés sino hasta la escuela media.

### **4. Dentro de los programas de lenguaje dual, ¿cómo se compara el rendimiento de los hablantes nativos de inglés al de los estudiantes de inglés como segundo idioma?**

Normalmente, los hablantes nativos de inglés alcanzan niveles superiores a los estudiantes de inglés como segundo idioma. Al llegar a la escuela media, los hablantes nativos de inglés consiguen en promedio, un nivel de grado superior en pruebas de logro estandarizado de lectura y matemáticas; mientras que en promedio, los estudiantes de inglés como segundo idioma se acercan al nivel de grado. Sin embargo, los estudiantes que comienzan la escuela primaria como alumnos de inglés como segundo idioma, y desarrollan una competencia oral, lectora y escrita en el idioma, a menudo tienen un rendimiento igual o superior al de los hablantes nativos de inglés.

### **5. ¿Cuáles son las características de los alumnos que tienen éxito en los programas de lenguaje dual?**

Desde el punto de vista personal y profesional, los padres y educadores advierten algunas características comunes de estudiantes exitosos en el programa de lenguaje dual. Primero, los alumnos suelen disfrutar al aprender cosas nuevas y les gusta conocer a personas de diferentes entornos lingüísticos y culturales e interactuar con ellas. En segundo lugar, los estudiantes tienen padres que apoyan firmemente el programa: los padres que realmente entienden y aceptan el lenguaje dual y sus metas transmitirán la actitud positiva a sus hijos. Por último, los estudiantes exitosos entienden y aceptan la filosofía de la educación en lenguaje dual. Ellos se dan cuenta que el aprendizaje en dos idiomas puede presentar desafíos a veces, especialmente para estudiantes de un entorno monolingüe. El estudiante exitoso persevera y aprende a asumir riesgos al hablar y escribir en el segundo idioma.

La investigación demuestra que los estudiantes de una variedad de entornos pueden tener éxito en programas de lenguaje dual. Estudiantes de diferentes entornos étnicos, sociales y lingüísticos, y con una variedad de destrezas y necesidades académicas se han beneficiado de la educación en lenguaje dual. No existe un tipo de alumno que no prospere en este tipo de programas.

## **6. ¿Qué puedo hacer yo como padre para participar en el aula de lenguaje dual de mi hijo?**

Como en otros programas educativos, es vital una sólida conexión entre el hogar y la escuela para el éxito de los programas de lenguaje dual. Existen muchas cosas que los programas y los padres pueden hacer para fomentar estas conexiones.

Lo que los padres pueden hacer para fortalecer la conexión entre el hogar y la escuela es:

- Ofrecerse como voluntario en el aula.
- Compartir con los estudiantes aspectos del idioma y cultura del hogar como música, bailes, literatura y comida.
- Asistir a talleres educativos para padres sobre programas de lenguaje dual.
- Participar en reuniones sociales con familias del lenguaje dual.
- Co-exponer en reuniones y conferencias de lenguaje dual junto a maestros, administrativos y estudiantes.
- Asistir en el reclutamiento continuo para el programa al compartir la experiencia con futuros padres y estudiantes.
- Contribuir en la sección de la hoja de noticias de la escuela que trata sobre asuntos del lenguaje dual.
- Servir como acompañantes en viajes de estudio de la clase, tanto domésticos como internacionales.
- Mantenerse en contacto con otros padres del lenguaje dual sobre acontecimientos del programa. Por ejemplo, dos padres voluntarios (un representante de cada idioma) puede ayudar a correr la voz a otros padres sobre posibles recortes presupuestarios o sobre un próximo evento importante. En algunos programas, los padres han formado una lista de correo electrónico junto al personal y usan ese foro para discutir toda clase de asuntos. Los padres sin computadoras pueden usar el laboratorio de computación de la escuela para participar de las discusiones que ocurren en ambos idiomas.
- Los padres se pueden ayudar mutuamente con las traducciones.
- Apoyar a sus hijos en el desarrollo del lenguaje y de alfabetización en dos idiomas, además de su naciente apreciación transcultural. Pueden hacer esto al exponer a sus hijos a libros y películas en ambos idiomas, asistiendo a festivales culturales y proporcionando oportunidades de intercambios lingüísticos auténticos.

## **7. ¿Cómo puedo ayudar a mi hijo en sus tareas en el segundo idioma, particularmente si yo no sé ese idioma?**

Los padres pueden apoyar a los estudiantes en el hogar al asegurarse de que tengan el entorno y las herramientas adecuadas para hacer las tareas (ej.: un lugar tranquilo y suficiente tiempo, papel, diccionarios en ambos idiomas, útiles para escribir, materiales de arte como cartulina, pegamento, cinta adhesiva y lápices de colores). Los padres también pueden preguntarle a sus hijos sobre las tareas en el idioma hablado en casa entregando, de este modo, la oportunidad a los estudiantes de explicar sus tareas en su primera lengua.

Para ver el documento original, ir a: [http://www.cal.org/twi/toolkit/PI/P\\_QA/parent\\_a6.htm](http://www.cal.org/twi/toolkit/PI/P_QA/parent_a6.htm)

Apéndice C



THE SCHOOL DISTRICT OF  
**PHILADELPHIA**

Junio del 2015

Esimados padres/encargados de \_\_\_\_\_,

¡Felicitaciones! Su hijo/a ha sido aceptado en el programa de lenguaje dual de la Escuela Primaria \_\_\_\_\_. Este programa proporciona la oportunidad única de aprender a escuchar, hablar, leer y escribir en español e inglés. Las matemáticas, ciencias y estudios sociales también serán estudiados en ambos idiomas.

Con el fin de reservar el cupo para su hijo/a, por favor lea y devuelva el Formulario de Respuesta de Aceptación a la escuela a más tardar el \_\_\_\_\_. Si no tenemos noticias suyas para esa fecha, el cupo será llenado por otro estudiante. Esperamos tener a su hijo/a en la Escuela Primaria \_\_\_\_\_.

Atentamente,

\_\_\_\_\_

Director



THE SCHOOL DISTRICT OF  
**PHILADELPHIA**

A quien corresponda:

Recibí el formulario de aceptación de mi hijo/a, \_\_\_\_\_ en el

lenguaje dual. Mi hijo/a (marque una):

\_\_\_\_\_ Participará en el programa de lenguaje dual.

\_\_\_\_\_ NO participará en el programa de lenguaje dual.

Nombre del padre \_\_\_\_\_

Firma del padre \_\_\_\_\_

**Una vez llenado, por favor devolver este formulario a la escuela.**



THE SCHOOL DISTRICT OF  
**PHILADELPHIA**

**Compromiso de los padres para estudiantes nuevos en el programa de lenguaje dual<sup>15</sup>**

Leí y revisé las “preguntas de padres sobre programas del lenguaje dual”

Entiendo las pautas y condiciones necesarias para la exitosa participación de mi hijo/a en el programa. Acepto apoyar a mi hijo/a y al programa comprometiéndome con los siguientes criterios: (Por favor escriba sus iniciales en cada línea)

\_\_\_\_\_ Entiendo que ser parte de este programa es una oportunidad educativa única. Mi hijo/a participará en el programa durante toda su estadía en la Escuela Primaria \_\_\_\_\_ .

\_\_\_\_\_ Mi hijo/a mantendrá una asistencia constante. *Las excesivas ausencias resultarán en una limitada exposición al español e inglés, lo que puede llevar a deficiencias en su desarrollo bilingüe.*

\_\_\_\_\_ En el modelo de lenguaje dual, mi hijo/a recibirá enseñanza de contenido en ambos idiomas.

\_\_\_\_\_ Mi hijo/a recibirá enseñanza de alfabetización en inglés y español desde kindergarten hasta \_\_\_\_ grado.

\_\_\_\_\_ Mi hijo/a continuará aprendiendo y desarrollándose académica, social y culturalmente en español e inglés durante todo el programa.

\_\_\_\_\_ Me comprometo a asistir a reuniones de padres específicas de lenguaje dual, participar en eventos de lenguaje dual y a apoyar a los maestros de mi hijo/a.

\_\_\_\_\_ Entiendo la importancia de ayudar a mi hijo/a a aprender en la casa en el idioma con el que me sienta más cómodo. *Si soy hablante nativo del español, le leeré a mi hijo/a en español y hablaremos de temas aprendidos en la escuela en español para ayudarle a construir conocimientos básicos. Si soy hablante nativo del inglés, leeré con mi hijo/a en inglés y hablaremos de temas aprendidos en la escuela para ayudarle a construir conocimientos básicos.*

\_\_\_\_\_  
Firma del padre

\_\_\_\_\_  
Fecha

<sup>15</sup> Adaptación del Woodland School District 50, Illinois

## Dual Language Program Handbook 2015-2016

### Apéndice F

#### Formulario de Revisión de Implementación del Programa

Escuela: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_

En asistencia: \_\_\_\_\_

Componente	Contemplado	Recomendado	Notas/Comentarios/Preguntas
Matrícula	Al menos 50% de los alumnos en la clase deben ser ELL.	El otro 50% de alumnos en la clase puede ser una mezcla de estudiantes bilingües y alumnos con herencia lingüística en cualquiera de los dos idiomas.	
Integración de padres	Las escuelas deben organizar y difundir una reunión informativa anual sobre lenguaje dual abierta a la comunidad en primavera.	Las escuela o maestros pueden organizar la difusión en persona, por escrito o a través de los medios en asignaturas específicas.	
Distribución de idioma	Se deben seguir los porcentajes descritos en este manual para asegurar enseñanza suficiente tanto en español como en inglés.	El horario diario de enseñanza en cada idioma es flexible y se debe distribuir según la necesidad para acomodar el desayuno, almuerzo, uso del baño y horas de preparación, siempre y cuando se mantengan los porcentajes.	

Plan de estudios	Los estándares básicos de Pensilvania en la guía educativa curricular del Distrito Escolar de Filadelfia.	Las escuelas y maestros escojen entre los textos a su disposición para cumplir los estándares. <i>Being a Writer</i> es el programa de escritura recomendado.	
Evaluaciones	Las evaluaciones de lectura y escritura deben realizarse en ambos idiomas, como se describe en este manual.	Las pruebas específicas de asignaturas en las escuelas pueden ser implementadas según la necesidad para seguir el progreso del estudiante, cuando sea apropiado, para los alumnos de idiomas y nivelado con horas de enseñanza.	
Capacitación profesional	Se exige que los maestros bilingües asistan a capacitación profesional bilingüe durante el horario escolar.	Se anima a los maestros bilingües y de ESOL en escuelas de lenguaje dual a asistir al menos a 3 sesiones voluntarias y remuneradas de capacitación profesional durante cada año escolar.	